

---

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang Akademik 2007/2008

Oktober/November 2007

**HBT 503 – SEMINAR SISWAZAH: ISU-ISU PENTERJEMAHAN**

Masa: 2 jam

---

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TUJUH muka surat bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

**ARAHAN:**

1. Kertas soalan ini mengandungi Bahagian A dan Bahagian B.
2. Jawab TIGA soalan sahaja.
3. Soalan No.1 dalam Bahagian A WAJIB dijawab.
4. Jawab mana-mana DUA soalan dalam Bahagian B.

Bahagian A

Soalan WAJIB.

1. Jawab [a] dan [b].

**DATA 1**

“A computer translation is similar to a translation done by a human without a deep knowledge of the target language.”

Sumber dipetik dari :

<http://www.diplomacy.edu/Language/Translation/machine.htm>

Jelaskan maksud pernyataan dalam **DATA 1** serta bincangkan kebenarannya dengan mengambil kira aspek-aspek berikut:

- [a] Kelemahan dan kekuatan sistem *Translation Memory*

[30 markah]

- [b] Masa depan penterjemahan mesin dalam era kini

[10 markah]

Bahagian B

Jawab mana-mana **DUA** soalan.

2.

**DATA 2**

“The best way of presenting such unskilled speakers to an audience from a different language group would, according to Reid, be via subtitling with the emphasis on **sympathetic interpretation**.” (Luyken et al., 1997:133)

Berdasarkan petikan langsung dalam **DATA 2**, bagaimanakah pendekatan komunikatif dan pendekatan lain yang berkaitan dapat digunakan untuk merealisasikan pandangan Reid? Bincangkan.

[30 markah]

3. Jawab [a] dan [b].

[a]

**DATA 3**

“...it is conceivable that in some TTs the calque – and ensuing exoticism – may actually be necessary, even if its effects need to be palliated by some form of compensation.” (Dickins, Hervey dan Sandor, 2002:31)

Bincangkan pernyataan dalam **DATA 3** dari sudut pendekatan budaya dalam terjemahan dengan menggunakan contoh-contoh yang sesuai.

[15 markah]

[b] Bincangkan perkaitan antara konsep *thick translation* dengan pendekatan budaya dalam terjemahan.

[15 markah]

4. Rujuk **TEKS A** (yang terdiri daripada muka surat 5 dan 6 dari teks sumber). Jawab [a] dan [b].

Jika anda diminta menterjemah **TEKS A** menggunakan analisis teks ke dalam bahasa Inggeris:

- [a] Bincangkan perkara yang harus anda pertimbangkan dan titikberatkan untuk menghasilkan satu terjemahan yang berkualiti.

[15 markah]

- [b] Aspek-aspek teks yang manakah mungkin akan merumitkan kerja penterjemahan anda? Nyatakan dan bincangkan kaedah yang anda rasakan sesuai untuk digunakan bagi menterjemah aspek-aspek tersebut.

[15 markah]

**Perhatian:**

*JANGAN jawab soalan-soalan yang diberikan bawah tajuk QUESTIONS di dalam kotak. QUESTIONS adalah sebahagian daripada TEKS B.*

## TEKS A

Legalism 5

**I.I. Legalism****I.I.I. The judgment of Solomon**

Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him. And the two women said, O my lord, I and this women dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this women was delivered also: and we were together; there was stranger with us in the house, save we two in the house. And this woman's child died in the night; because she overlaid it. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid the dead child in my bosom. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was not my son, which I did bear. And the other woman said, ; Nay, but the living is my son, and the dead is thy son. And thus said, No; but the dead is thy son and the living is my son. Thus they spake before the king.

Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay, but thy son is dead, and my son is the living. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. And the king said, Divide the living child into two, and give half to the one, and half to the other. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

(I Kings iii, 16-28.)

**QUESTIONS**

1. Was the doubt in the case concerned with
  - (i) the interpretation of a rule
  - (ii) a dispute about an issue of fact;
  - (iii) solving a problem for the future in the best interests of the child;
  - (iv) some other matter;
  - (v) or a combination of some or all of these?
2. Is it possible to formulate precisely the rule of rules, if any, which were applicable to this case?
3. For what reason(s) is this judgment thought to be wise?

## 6 *Some Food for Thought*

### I.1.2.

A man who was troubled in mind once swore that if his problems were solved he would sell his house and give all the money gained from it to the poor.

The time came when he realized that he must redeem his oath. But he did not want to give so much money. So he thought of a way out.

He put the house on sale at one silver piece. Included with the house, however, was a cat. The price for this animal was ten thousand pieces of silver.

Another man bought the house and cat. The first man gave the single piece of silver to the poor, and pocketed the ten thousand for himself.

Many people's mind work like this. They resolve to follow a teaching; but they interpret their relationship with it to their own advantage. Until they overcome this tendency by special training, they cannot learn at all.

(From I. Shah, *Tales of the Dervishes* (1967), p. 68)

### QUESTIONS

1. Give examples of similar behaviour from legal and non-legal contexts. (See the case *Farrel v. Alexander* [1977] A.C. 59.)
2. Why do you think people behave in this kind of way?

### I.1.3

Tarry a little; there is something else.  
This bond doth give thee here no jot of blood;  
The words expressly are 'a pound of flesh';  
Take then thy bond, take thou thy pound of flesh;  
But, in cutting it, if thou doth shed  
One drop of Christian blood, thy lands and goods  
Are, by the law of Venice, confiscate  
Unto the state of Venice

(From *The Merchant of Venice*, Act IV, Scene I.)

### QUESTION

Does labeling behaviour as 'legalistic' necessarily involve passing a value judgment on it?

Sumber:

How To Do Things With Rules. 1991. William Twining and David Miers. Third edition. Law in context. Butterworths.

5. Rujuk **TEKS B**. Jawab [a] dan [b].

Terjemahkan TEKS B untuk sasaran pasaran di Malaysia. Bincangkan TIGA isu berkaitan gender dan TIGA isu berkaitan iklan dan periklanan yang perlu diberikan perhatian dalam menghasilkan terjemahan anda.

[30 markah]

**TEKS B**

When I was just a kid, my bike was the freedom to explore.

When I was a teenager, my motorcycle gave me the open road.

And in my 20's, a beat-up convertible was a ticket to heaven.

Now it's my son who is *free* to dream.

So here **I am.**

**Designed for the Individual**

Space Runner

Space Wagon

Space Car

We're all different — different dreams, and different hopes. That's why Mitsubishi offers such a wide and varied range of cars. All share certain values. Like vivid performance. Solid comfort. Genuine utility. And space to stretch out and be yourself. But like all of us, each one is unique. Find the car for the real you. In Mitsubishi's matchless line of leisure and sports vehicles. Cars as different as you.

**MITSUBISHI MOTORS**

CREATING TOGETHER